

الألفاظ الدخيلة الأعجمية في اللهجة العنابية - دراسة لسانية تأصيلية-

Extraneous foreign words in the Annabi dialect - an etymological linguistic study -

صباح مرسي^{1*}، وردة بويران²

مخبر الدراسات اللغوية والأدبية - جامعة قالمة (الجزائر)

¹ جامعة 8 ماي 1945- قالمة (الجزائر)، merci.sabah@univ-guelma.dz² جامعة 8 ماي 1945- قالمة (الجزائر)، bouirane.ouarda@univ-guelma.dz

تاريخ النشر: 2025/06/01

تاريخ القبول: 2025/05/01

تاريخ الإيداع: 2025/02/25

ملخص:

نُحاول من خلال هذا المقال أن نقدم دراسة وصفية تحليلية، تتعقب الألفاظ الدخيلة ذات الأصول الأعجمية في اللهجة العنابية، مع رصد التغيرات الصوتية والصرفية والدلالية وبيان أثرها، وذلك بجمعها وانتقائها ميدانياً من أفواه أهل عنابة، أو بتحديد الألفاظ التي نستعملها في منطوقنا-لانتمائنا إلى مجتمع الدراسة-.

إنّ الهدف الرئيس من الورقة البحثية هو دراسة التعدد اللهجي في منطقة عنابة، تحديد أسبابه، إضافة إلى معرفة الألفاظ الأعجمية الدراجة على ألسنة المجتمع العنابي، ورصد أصولها، ومكاشفة سمات المحافظة والاختلاف للفظ الدخيل في اللهجة على مستوى التحليل اللغوي (صوتياً، وصرفياً، ودلالياً).

كلمات مفتاحية: الألفاظ الدخيلة، اللهجة العنابية، التعدد اللهجي، الألفاظ الأعجمية، التحليل

اللغوي.

Abstract:

The present research paper aims to conduct a descriptive and analytical study, tracing extraneous words of foreign origin in the Annaba dialect, with monitoring phonetic, morphological and semantic changes and their impact, by collecting and selecting them directly from people of Annaba, or by identifying the words we use in our pronunciation - because we belong to society the study.

The main aim of the research paper is to investigate the causes of dialectal plurality in the Annaba region, as well as to learn about the foreign words that circulate on the Annabi community's tongues, track their origins, and reveal

conservatism and differences in foreign words in the dialect at the linguistic level (phonetic, morphological, and semantic).

Keywords: *extraneous words, Annabi dialect, multi-dialects, foreign words, linguistic analysis.*

– مقدمة:

ظاهرة الدّخيل اللغوي ظاهرة قديمة ومتجددة، عرفتها العربية ولهجاتها نتيجة لاتصال العرب وتأثرهم وتأثيرهم بالشعوب المجاورة، وتقبُّل الروافد الحضارية المعاصرة لهم؛ فأخذوا من فكرهم، وأدخلوا من ألفاظهم. وقد أولى الباحثون جلَّ اهتمامهم لهذه الظاهرة، فراحوا يجمعون الألفاظ الدخيلة، ويبحثون عن أصولها، ويدرسون تلفظها من مختلف الجوانب اللغوية.

وقد جاءت الدراسة لتلقي الضوء على ظاهرة الدّخيل وأثرها على الهوية اللغوية للمجتمع العنابي؛ باعتبار أنّ اللهجة العنابية فرع من اللهجات العربية المعاصرة (اللهجة الجزائرية)، حيث إنّ ألفاظها مزيج بين الأصول الفصيحة والأصول الأعجمية. فركّز جزؤها الأول على كشف الدّخيل الأعجمي المتداول في المنطوق العنابي، من خلال الإجابة عن مجموعة من التساؤلات، منها: ما أصول الألفاظ الدخيلة الأعجمية في لهجة عنابة؟ وما سمات المحافظة والاختلاف للفظ الدّخيل عند التلّفظ العنابي؟

وخصّص جزؤها الثاني للكشف عن كيفية حضور الألفاظ الدخيلة الأعجمية، كمأً ونوعاً، في السياق الاجتماعي، من خلال تحديد اللغات الأعجمية الأكثر حضوراً، وميادين استعمال ألفاظها عند ناطقها، داعيةً إلى تضافر الجهود لإجراء بحوث ودراسات حديثة في مجال اللهجات؛ ردّاً إلى أصلها، وخدمةً لذاتها.

1. ظاهرة الدّخيل اللغوي:

يعدُّ الدخيل ظاهرة من الظواهر اللغوية التي حظيت باهتمام اللغويين العرب- القدامى والمحدثين-، فأوردوا حوله مفاهيم متعددة، وصاغوا له مصطلحات متداخلة، ودرسوا أنواعه وتغيّراته، وفيما يلي تفصيلٌ لذلك:

1.1. مفهوم الدّخيل:

1.1.1. المفهوم اللغوي:

تعددت تعريفات الدّخيل في أمّهات المعاجم اللغوية العربية، والأخير صفة مشبهة مأخوذة من مادة [د خ ل]، فجاء في مقاييس اللغة لابن فارس (395هـ): "الدال والخاء واللام

أصل مطرد منقاس، وهو الوُلوج، يقال: دخل يدخل دخولاً... وبئو فلان دخيل، إذا انتسبوا معهم"¹، وفي لسان العرب لابن منظور(711هـ) نجد: "الدخيل لغة من مادة دخل والدخول: نقيض الخروج،...وفلان دخيل فلان إذا كان من غيرهم فتدخّل فيهم ...، وهو في بني فلان دخل إذا انتسبوا معهم في نسبهم وليس منهم أصله..."²، أمّا في تاج العروس للزبيدي (1205هـ)" الدخيل: كلُّ كلمة أُدخِلت في كلام العرب وليس منه"³. ومنه، فالمعنى اللغوي للفظة الدخيل أن يلحق بالشيء ويدخل فيه وهو ليس منه.

2.1.1. المفهوم الاصطلاحي:

شاع استعمال لفظ الدخيل في الاصطلاح منذ القدم، إذ لا يختلف معناه كثيراً عن معناه اللغوي، ويرادُ به تمييز الأصيل من الدخيل، فنجد أن أول ما صرح بهذا المصطلح الإمام السيوطي عند تنظيره لشروط تفسير القرآن الكريم⁴، في قوله:"...ثم أَلّف في التفسير خلائف فاخترتوا الأسانيد، ونقلوا الأقوال بترأ، فدخل من هنا الدخيل، والتبس الصحيح بالعليل..."⁵، وكما يرى عبد القادر محمد حسين أنّ الدخيل إمّا أن يكون نقيضاً للأصيل، أو ممتزجاً به، أو مشتقاً له⁶.

ويُعرّف أنّه: "مجموعة من الألفاظ والصيغ الوافدة على لغة أخرى، من دون أن يتم التعديل فيها بحيث تستعمل صياغة ونطقاً كما كانت تستعمل وتنطق في لغتها الأم"⁷؛ بمعنى استعمال العرب الألفاظ الأعجمية في منطوقها، والحفاظ عليها دون تعديلها.

وفي تعريف آخر:" كل كلمة دخلت إلى العربية ليست من العربية، فهي دخيلة، سواء أ عرّبت أم تركت على حالها"⁸، فمفهوم الدخيل هنا يخالف ما سبقه، حيث يكون لفظاً مصبوغاً بصبغة العربية، أو لفظاً محافظاً على صورته كما هي في لغته الأصلية.

ونجد الكثير من اللغويين لم يتفقوا على تبني مصطلح واضح يعبر عن ماهية الألفاظ غير المألوفة التي أدخلها العرب في كلامهم، فأطلقوا تسميات من بينها: المعرب، والدخيل الأعجمي، والمولد الأعجمي، فالمعرب هو لفظ أدخله العرب الخلص في عصر الاحتجاج من الأعاجم، واستعملوه في منطوقهم⁹، ويراد بالدخيل الأعجمي ما دخل اللغة العربية من ألفاظ أعجمية سواءً في ذلك ما استعمله العرب في عصر الاحتجاج أو ما بعده¹⁰، أمّا المولد الأعجمي فهو اللفظ المستحدث الذي عرّبه المولدون واستعمل بعد عصر الاحتجاج في منطوق العرب في حالتها، إخضاعه لمقاييسه اللغوية، وإحداث تغييرات في الأصوات والبناء والدلالة، أو الإبقاء على بصمته العجمية¹¹.

ويلحظ من التعريفات السابقة، أنّ الدّخيل جامع بين المعرّب والمولد، إذ يحدد كل منهما زمنياً، فالمعرّب ما دخل في عصر الاحتجاج، والمولد ما دخل بعده، أمّا الدّخيل فلا يشترط له معيارٌ محدّدٌ لإدخال لفظه ما، فكلُّ ما استعمله العرب وليس من كلامهم يسمى دخيلاً أعجمياً. وعليه، يمكن تحديد المفهوم الدّخيل اللغوي على أنّه ظاهرة لغوية عرفتها العربية الفصيحة ولهجاتها المعاصرة، فألحقت برصيد المعجمي ألفاظاً دخيلة أعجمية، وجعلتها إما مراعية لقوانينها الصوتية وصيغها الصرفية والدلالية، أو محافظة على تلفظها الأصلي.

2.1. أنواع الدخيل:

للفظ الدخيل أنواع وتقسيمات عديدة، يجدرُ الإشارةُ إلى ثلاثة ضروب الآتية:

أ. الدّخيل من أصل عربي: هي ألفاظ أصيلة في اللغة العربية، تم نقلها قياسياً بطريقة التجوُّز والاشتقاق من معانيها القديمة إلى معانٍ معروفة بين مستعملي الفصحى، أو تم تحريفها صوتياً ودلاليّاً، وتمثل الألفاظ الدارجة بين العامة، والتي يحظر استخدامها في فصيح الكلام¹².

ب. الدّخيل من أصل أعجمي¹³: هي ألفاظ أعجمية في اللغة العربية، ألحقت بها، وأصبحت متداولة بين ناطقها، ونقسم هذا النوع إلى:

- دخيل كلي: ويمثل الألفاظ الدخيلة التي بقيت على حالتها الأعجمية دون أيّ تعديل في البنى الصوتية والصرفية والدلالية عند التلفظ.
- دخيل معدّل: ويمثل الألفاظ التي حُرّفت بحسب قوانين العربية الصوتية والصرفية، فتم تعديلها حتى تناسب الاستعمال اللغوي المألوف.
- دخيل مترجم: ويمثل المعاني الدخيلة الأعجمية التي لا مقابل لها في الثقافة العربية، بحيث يعبر عنها بمصطلحات عربية الصورة ولكنها توحى إلى معانٍ جديدة، كألفاظ التكنولوجيا الحديثة وألفاظ الثقافة والعادات الاجتماعية.
- دخيل مهذب: ويمثل المعاني الدخيلة التي طوّعت بحسب القواعد العربية، فجُردت من الصبغة الثقافية الأعجمية لتناسب الفكر العربي.

ج. الدّخيل من أصل غريب: هي ألفاظ غريبة في اللغة العربية، دخلت معجمها وليس لها أصل معروف، لاهي بعربية فصيحة ولا بأعجمية كالخشصة والحلطة والشربة...، والتي يحظر استخدامها كذلك في فصيح الكلام¹⁴.

3.1 . التغيرات الطارئة على الدخيل:

باستقراء علامات الدخيل الذي تسرب إلى ألسنة العرب، نلاحظ عدة تغيرات طارئة على المستويات اللغوية، وهي¹⁵:

أ. التغيرات الصوتية: التحريفات الطارئة على المستوى الصوتي للفظ الدخيل، تحدث إما باستبدال الصوامت والصوائت (القصيرة: الفتحة، الضمة، الكسرة/ الطويلة: الألف، الواو، الياء)، أو حذفها، أو إظهارها، أو زيادتها، وذلك بما يتناسب مع الأساليب الصوتية الأصلية.

ب. التغيرات الصرفية: التحريفات الطارئة على المستوى الصرفي الناتجة عن تغيرات صوتية، والتي تؤدي إلى انحراف في البنية الصرفية للفظ الدخيل، فيبنى على الأوزان العربية، مثل لفظ درهم على وزن هجرع (الأحمق)، أو يبقى على وزنه الأصلي لعدم حدوث تغيرات صوتية عند استعماله أثناء المنطوق العربي.

ج. التغيرات الدلالية: التحريفات الطارئة على المستوى الدلالي للفظ الدخيل، فقد يتغير مدلوله وينزاح من معناه الأصلي الذي وضع له إلى المعنى الجديد المختلف عنه، تخصيصاً، أو قصرًا، أو نقلاً، أو انحطاطًا، أو رقيقًا وسموًا.

2. ظاهرة الدخيل اللغوي في اللهجة العنابية:

1.2 التعدد اللهجي في منطقة عنابة:

عرفت مدينة عنابة عبر التاريخ تعدد الثقافات والحضارات، وتنوع مجتمعا الذي يتميز بالوحدة والاختلاف، واستعداده لتبني التأثيرات الخارجية، الثقافية منها واللغوية¹⁶. وتعدّ اللهجة العنابية مثالاً على هذا التأثير؛ فقد ساهم التنوع البشري في نشأة لهجة خاصة بمدينة عنابة. والناظر إلى الواقع اللغوي في منطقة عنابة يدرك حقيقة التعددية اللهجية في منطوق أهلها، فيجد أنّ لغتهم الأم هي اللغة العربية، إلا أنّهم يستخدمون الرطانة¹⁷ في حديثهم وأثناء التواصل فيما بينهم. ويمكن توصيف المنطوق العنابي بصفة خاصة والمنطوق الجزائري بصفة عامة على أنّه¹⁸:

- منطوق يتميز بالسرعة في الأداء الكلامي.
- وجود اختلاف في مخارج بعض الحروف العربية.
- لهجة عربية لها نفس القوالب التركيبية والمظاهر اللغوية.
- منطوق متأثر بظاهرة الدخيل اللغوي واقتباس الألفاظ الأعجمية المتسربة جراء الاتصال بالمجتمعات الأجنبية قديمًا وحديثًا.

2.2 أسباب ظاهرة الدّخيل اللغوي في منطقة عنابة:

إنّ التداخل بين اللغات من الظواهر اللغوية التي مست جميع اللغات، "فاللغات تأخذ من جاراتها، ومن اللغات التي تتصل بها لمختلف الأغراض كالتجارة، والسياسة، والسياحة ما قد تحتاج إليه من كلمات، وتغيرها لتوافق نظامها الصوتي، وبناءها الصرفي، وقد تغير في معناها"¹⁹، واللهجة العنابية - باعتبارها جزءاً من اللغة العربية- ظلّت على امتداد تاريخها الطويل مع الحملات الاستعمارية واحتكاكها بالشعوب الأوروبية تتلقى سيلاً من الألفاظ الدخيلة، والتي تقف وراءها أسباب عدة يمكن أن نوجزها بما يلي:

أ. أسباب جغرافية: تُعدّ منطقة عنابة ملتقى ثقافات عديدة بحكم موقعها الجغرافي الاستراتيجي؛ باعتبارها من أهمّ المدن الساحلية في الشمال الأفريقي، والتي تفاعلت ثقافيًا وتلاقحت فكريًا نتيجة الاحتكاك التجاري والاقتصادي مع دول الجوار، وقيام مختلف الحضارات على أراضيها الخصبة: كالحضارة البونيقية، واليونانية، والرومانية، والعربية الإسلامية، والأوروبية الحديثة، هذا الأمر جعلها تحتكّ لغويًا مع لغات الشعوب المجاورة، وانتقل إلى منطوقها العديد من الألفاظ ذات الأصول الأعجمية²⁰. فكان لموقع المنطقة الجغرافي الدور الأبرز في تسرّب ظاهرة الدخيل إلى اللهجة العنابية.

ب. أسباب اجتماعية: إنّ التنوع الاجتماعي في منطقة عنابة له دورٌ بارزٌ في زيادة الثروة اللفظية لمنطوق أهلها، فالمتحدّث العنابي يمزج في كلامه بين الألفاظ الفصيحة والدخيلة، التي تشكّلت نتيجة للموجات الاستعمارية التي شهدتها المنطقة منذ تأسيسها، يقول ابراهيم أنيس: "فقد يغزو شعب من الشعوب أرضًا يتكلم أهلها لغة أخرى فيقوم صراعٌ عنيفٌ بين اللغتين الغازية والمغزوة، وتكون النتيجة عادة إما القضاء على إحدى اللغتين قضاءً يكادُ يكون تامًا، أو ينشأ من هذا الصراع لغة مشتقةٌ من كلتا اللغتين: الغازية والمغزوة"²¹. بالإضافة إلى الظروف الاجتماعية والطبقية للمجتمع العنابي، التي كانت عاملاً أدى إلى اقتراس ألفاظ أعجمية أثناء النشاط الكلامي، كلٌّ حسب مكانته ومهنته، يقول جوزيف فندريس: "يوجد من العاميات الخاصة بقدر ما يوجد من جماعات متخصصة والعلمية الخاصة تتميز بتنوعها الذي لا يحد وفي التغير الدائم تبعاً للظروف والأمكنة في كل جماعة خاصة وكل شيء من أرباب المهنة لها عاميتها الخاصة"²². وبما أنّ الإنسان اجتماعي بطبعه، يحتكُّ بغيره ويتأثر به بغية سعياً لسد حاجاته، "وأهم ناحية يظهر فيها هذا التأثير هي الناحية المتعلقة بالمفردات...، ففي هذه الناحية على الأخص، تنشط حركة التبادل بين اللغات ويكثر اقتباسها بعضها من بعض"²³، فحاجة الفرد العنابي أدت إلى دخول بعض الألفاظ التي اختصت بها الأعاجم، والحاجات ضروب منها: حاجات اقتصادية تجارية، حاجات سياسية إدارية، وحاجات ثقافية. فقد نشأت ظاهرة

الدخيل اللغوي على مستوى اللغات عامة نتيجة تأثيرات هذه الأخيرة، والتي تؤدي إلى انتقال العديد من المسميات والمصطلحات²⁴. فكان للعوامل التالية: التنوع الاجتماعي، والغزو، وسدُّ الحاجات؛ الأثر البالغ في تبني الألفاظ الأعجمية باللهجة العنابية.

ج. أسباب فردية: من بين الأسباب التي تؤدي إلى ظاهرة الدخيل اللغوي في اللهجات: الأداء الفردي لها، ويذهب سابير إلى أنّ اللهجات تنشأ من الميل العام إلى الاختلاف الفردي في الكلام²⁵، والمتمعن في المشهد اللهجيّ العنابيّ يمكنه أن يلحظ وجود فروقٍ أثناء الاستعمال الفرديّ للنشاط الكلامي، من خلال تضمين الألفاظ الدخيلة التي تترسّخ - بمرور الزمن- في الاستعمال اللهجي، ثمّ يقع تقليدها من قبل أفراد المجتمع، فتشيع في خطابهم التداولي²⁶. ويمكننا أن نرجع الاختلاف في الاستعمال اللهجيّ، إلى تعلق الفرد العنابيّ بكلّ ما هو أعجميُّ (ثقافيٌّ أو ماديٌّ أو لغويُّ). فيفضّل توظيف الألفاظ الخاصة بمجتمعات لغوية مغايرة لانتماه اللغويّ الفصيح؛ تّباهياً بازواجيته اللغوية وإتقانه للغات الأجنبية، أو بما تناسب ومكانته العلمية. فالرصيد اللغوي للألفاظ الأعجمية في اللهجة العنابية تختلف بين الطبيب المتخصّص، والعاديّ غير المتخصّص. ومن ثمّ، ألزمت الفروق الفردية في الأداء اللهجيّ حضور اللفظ الدخيل في اللهجة العنابية.

4. إجراءات الدراسة:

أما إجراءات الدراسة، فقد سارت وفق منهجية بحثية تمّ تطبيقها والالتزام بها، لتحديد المادة اللغوية واستقرائها، والوصول إلى نتائج موضوعية تثرى الدراسات اللهجية الجزائرية. وبما أننا بصدد التحليل اللسانيّ للألفاظ اللهجية المتداولة بين أهالي منطقة عنابة وتأصيلها، فقد اعتمدنا على المنهج الوصفيّ المرتكز على آليتي التحليل و التفسير؛ لمكاشفة التغيرات الطارئة على اللفظ الدخيل، وتبيين طريقة نطقه في اللهجة العنابية، مع الاستعانة بالرموز لتعقب أصوله الأعجمية نحو: (فارسية)، (تركية)، (إسبانية)، (إيطالية)، (فرنسية)، (لاتينية)، (أمازيغية)، (يونانية)، ثم أُجري التحليل الصوتي والصرفي والدلاليّ للفظ الدخيل من خلال مقارنة اللفظ اللهجيّ باللفظ الأعجمي، وذلك انطلاقاً من معطيات كلّ من الدرس اللسانيّ والدرس اللهجيّ، وكتب اللغة والمعاجم - من باب الأمانة العلمية-.

وقد شملت مدونة الدراسة خمساً وستين (65) لفظة دخيلة، تطلّب جمعها وتوثيقها الخروج إلى الميدان والاعتماد على تقنية الملاحظة لاستخراج هذه الأخيرة، وذلك بالمشاهدة من خلال استجواب عينات مختلفة من المجتمع العنابيّ. كما أضفنا إليها ألفاظاً نستعملها في منطوقنا اليوميّ، أو ألفاظاً اعتدنا على سماعها في أحاديث وحوارات بين أفراد العائلة والمعارف؛

باعتبار أننا ننتمي إلى نفس مجتمع الدراسة. ونقول، ما هي الألفاظ التي دخلت اللهجة؟ وما أصلها؟ وما التغيرات الطارئة عليها صوتياً وصرفيًا ودلاليًا؟

5. الألفاظ الدخيلة الأعجمية في اللهجة العنابية:

1.5. دراسة لسانية تأصيلية للألفاظ الأعجمية:

ارتأينا دراسة الألفاظ الدخيلة الأعجمية وتأصيل ما أمكن منها، مبرزين أهم التغيرات

الطارئة على المادة اللهجية، وفقًا للجدول الآتي:

جدول 1: دراسة لسانية تأصيلية للألفاظ الأعجمية في اللهجة العنابية.

التغيرات الطارئة			اللفظ الفصح وأصوله	اللفظ الدخيل
التغيرات الدلالية	التغيرات الصرفية	التغيرات الصوتية		
لفظة مأخوذة من اليونانية وتعني البخار أو الدخان، دخلت إلى اللهجة العنابية من اللغة التركية (وَأَبُورُ)، وتم نقل معناها إلى السفينة التي ظهر بخارها وارتفع دخانها ²⁸ .	مطل الصوائت: بعد صوتي الباء -بإضافة ألف المد بعد الباء الأولى والواو بعد الباء الثانية-، بمعنى تفخيمهما.	إبدال صوت (v) - الذي يتلفظ كصوت الواو-باءً عربية.	الباخرة/ vapur ²⁷ (تر)	بَابُورُ
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغير صرفي بينهما.	إبدال الكاف الفارسية (g) بالجيم العربية، وصوت النون بصوت اللام.	الأنبُ/ Badenjan ²⁹ (فا)	بَادِنَجَالُ
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغير صرفي بينهما.	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغير صوتي بينهما.	القرنبيط/ Broccolo ³⁰ (إيط)	بُرُوكُلُو
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	مطل: الصائت بعد صوت الزاي- تفخيمه-	إبدال: صوت (r) - الذي يتلفظ مثل صوت الغين في العربية- بصوت الراء. إبدال: الصائت الساكن بالصائت المتحرك في صوت الزاي لالتقاء	القابس/ ³¹ Prise (فر)	بُرَيْرَا

		الساكنين.		
بِسْكِيْلَاتْ	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صرفي بينهما.	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صرفي بينهما.	دراجة هوائية/ Bicyclette ³² (فر)	
بِشْكِير	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صرفي بينهما.	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صرفي بينهما.	فوطه الحمام/ Peskir ³³ (فا)	
بِطْرَافْ	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صرفي بينهما.	إبدال: صوت (r) - الذي يتلفظ مثل صوت الغين في العربية- بصوت الراء.	الشمندر/ Betterave (فر)	
بِلَارْجْ	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صرفي بينهما.	إبدال: الباء الأعجمية (p) إلى باء عربية، وصوت (g) بصوت الجيم العربي.	طائر اللقلق/ Pelargos ³⁵ (يو)	
بَلْكَوْ	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صرفي بينهما.	حذف صوت (n) عند التلطف العنابي.	الشرفة/ Balcone ³⁶ (إيط)	
بُلُوْرَا	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صرفي بينهما.	مطل: الصائت بعد صوت الزاي- تفخيمه-	فستان-لباس للنساء/ Blosa ³⁷ (إيط)	
بَنَانْ	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صرفي بينهما.	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صرفي بينهما.	الموز/ Banane (فر)	

بُنْدِير	آلة الدَّف/ Pandero ³⁸ (إس)	إبدال: الصائت المفتوح الباء الأعجمية-p- بصائت مكسور (الباء العربية).	قصر: الصائت بعد صوت الدال.	اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.
أَبُورَاكُ	فطائر/ ³⁹ Börek (تر)	الابتداء بصوت ساكن.	إضافة: أَلِف ولام التعريف. مطل الصوائت: بعد صوتي الباء والراء- تفخيم صوتي الباء والراء-	اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.
بِيدُونُ	برميل - دلو/ Bidon (فر)	إبدال: الصائت المكسور بالصائت المفتوح.	إضافة: الياء الساكنة بين صوت الباء والدال. إظهار: صوت (n) عند التلفظ العنابي.	اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.
تِرْمُوسُ	حافظة الحرارة/ Thermose ⁴⁰ (فر)	إبدال: صوت (th) - الدِّي يلفظ عند الأعاجم مثل صوت الثاء العربية- بصوت التاء.	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صرفي بينهما.	اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.
تُرِيدِي	الكهرباء/ électricité (فر)	الابتداء بصوت التاء الساكنة.	حذف: الجزء الأول (élec) عند التلفظ العنابي.	اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.
تَقْشِيرُ	الجوارب/ çaksır ⁴¹ (تر)	إبدال: صوت (ç)- والدِّي يتلفظ مثل (تش)- بصوت التاء. إبدال: الكاف الأعجمية (k) قافاً عربية. إبدال: صوت السين (s) بصوت الشين.	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صرفي بينهما.	اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.
تِيلِي	تلفاز/ Télévision ⁴² (فر)	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صوتي بينهما.	حذف: الجزء الأخير (vision) عند التلفظ العنابي.	اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.
جُرَّائَةٌ	الضفدع/	الابتداء بصوت ساكن	إضافة صوت الجيم،	اللفظتان متطابقتان

دلائلًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	مع الضغط الصوتي (الشدة) على صوت الراء. إضافة: الهاء الساكنة آخر اللفظة.		Ràna ⁴³ (إيط)	
اللفظتان متطابقتان دلائلًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	مطل الصوائت بعد صوتي الراء والواو عند التلفظ العنابي. حذف الضغط الصوتي (t) في التلفظ الأعجمي.	إبدال: صوت الكاف الأعجمية (C) بصوت الجيم والابتداء بها ساكنة. إبدال: صوت (g) بصوت الواو.	الكوسة / Courgette (فر)	جربوأت
تغيير معنى لفظ (Duzan) من الدلالة على النظام والمخطط، إلى الدلالة على الأدوات والأغراض عند التلفظ العنابي.	مطل: الصوائت بعد صوتي الدال والزاي- تفخيم صوتي الدال والزاي-	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صوتي بينهما.	الأغراض / duzan ⁴⁴ (تر)	دوزان
اللفظتان متطابقتان دلائلًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	مطل: الصائت بعد صوت الضاد-تفخيم صوت الضاد-، وإضافة هاء السكت في آخر اللفظة.	إبدال: صوت الدال (D) ضاداً عربية.	الدولة (خضر محشية) Dolma ⁴⁵ / (تر)	ضوئمة
اللفظتان متطابقتان دلائلًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	إضافة: الضغط الصوتي على الزاي (الشدة). حذف: صوت (io/يُو) عند التلفظ العنابي. إضافة: هاء السكت آخر اللفظة.	إبدال: الصائت المفتوح بصائت ساكن في صوت الباء.	الخطأ / Zabaglio ⁴⁶ (إيط)	زَبْلَة
اللفظتان متطابقتان دلائلًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	حذف: المقطع الأول (تا)، وصوت التاء آخر اللفظ الأعجمي عند التلفظ العنابي. إضافة: هاء السكت آخر اللفظة.	إبدال: صوت الميم الأولى بصوت الزاي. إبدال: الصائت الساكن بصائت مفتوح في صوت الياء.	السحلية / تازرُمِيَت ⁴⁷ (أمغ)	زِرْزُومِيَة

اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	مطل: الصائت بعد صوت اللام - تفخيمه- مطل: الصائت بعد صوت الميم.	إبدال: الصائت المضموم بالصائت المفتوح في صوت اللام.	Les الوقيد / allumettes (فر)	زَلَامِيْتُ
لفظ (Salata) يعني الأكلة المملحة، وهو طبق خضار مشكل ومتبل بالملح والخل والليمون، وفي اللهجة العنابية خصص نوع واحد من هذه الخضار وهي أوراق الخس، وأصبح يطلقه عليه لفظ (سلاطه).	مطل: الصائت المفتوح بعد اللام- تفخيم اللام- إضافة: هاء السكت في آخر اللفظة.	الابتداء بصوت ساكن. إبدال: صوت التاء (t) بصوت الطاء.	الخس/ ⁴⁸ Salata (إيط)	سَلَاطَةُ
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	مطل: الصائت المفتوح بعد صوتي الميم والنون-تفخيم صوتي الميم والنون-.	الابتداء بصوت ساكن.	الأُسبوع/ semana ⁴⁹ (إس)	سَمَانَا
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	إضافة: النبر الصوتي بعد صوت النون. مطل: الصائت المفتوح بعد النون- تفخيمه- حذف: صوت (h) والذي يلفظ مثل صوت الواو. إضافة: هاء السكت في آخر اللفظة.	إبدال: صوت الزاي (Z) بصوت السين.	الجزر/ ⁵⁰ Zanahoria (إس)	سِنَارِيَّةُ
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	إضافة: النبر الصوتي بعد صوت النون. مطل: الصائت المكسور بعد صوت النون.	الابتداء بصوت ساكن.	صحن نحاسي / Sini ⁵¹ (تر)	سِنِّي
اللفظتان متطابقتان	مطل: الصائت	اللفظتان متماثلتان ولا	المجموع-	سُومَةُ

<p>المضموم بعد صوت السين. إضافة: هاء السكت في آخر اللفظة.</p>	<p>نلاحظ أي تغيير صوتي بينهما.</p>	<p>المبلغ⁵² / (س)</p>	<p>دلالياً، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.</p>
<p>مطل: الصائت المفتوح بعد صوت الواو. إضافة: النبر الصوتي على النون، والهاء السكت في آخر اللفظة.</p>	<p>إبدال: صوت الباء (b) بصوت الواو.</p>	<p>مطرية-مظلة/ Seyban⁵³ (تر)</p>	<p>سيوانة</p>
<p>إضافة: النبر الصوتي على الصاد(الشدة). مطل: الصائت المفتوح بعد صوت الباء- تفخيم الباء-.</p>	<p>إبدال: صوت (Z) بصوت الصاد. إبدال: الصائت المفتوح بالصائت المكسور في صوت الصاد. إبدال: صوت الباء الأعجمي (p) بـء عربية، وصوت (t) بصوت الطاء. إبدال: الصائت المضموم بالصائت الساكن في صوت الطاء.</p>	<p>الحذاء⁵⁵/ Zapato (س)</p>	<p>صباط</p>
<p>مطل: الصائت المفتوح بعد صوت الطاء- تفخيم الطاء- إضافة: هاء السكت في آخر اللفظة.</p>	<p>إبدال: صوت (t) بصوت الطاء. إبدال: الصائت المضموم بالصائت الساكن في صوت الباء.</p>	<p>المائدة Tabula⁵⁶/ (لتن)</p>	<p>طابنة</p>
<p>مطل: الصائت المفتوح والصائت المضموم بعد صوتي الطاء والباء- تفخيم الطاء والباء-.</p>	<p>إبدال: صوت (t) بصوت الطاء.</p>	<p>موقد متحرك/ Tabun⁵⁷ (تر)</p>	<p>طابونة</p>

العنابية، الطابونة هي الموقد المتحرك.	إضافة: هاء السكت في آخر اللفظة.			
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	مطل: الصائت المفتوح بعد صوت الطاء- تفخيم الطاء-.	إبدال: صوت (t) بصوت الطاء.	الإناء ⁵⁸ / Tas (تر)	طَّاسٌ
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	حذف: جزء من اللفظ الأعجمي (mètre). مطل: الصائت المفتوح بعد صوت الطاء-، تفخيم الطاء-، الصائت المكسور بعد صوت السين- تفخيم صوت السين-.	اللفظتان متماثلتان ولا نلاحظ أي تغيير صوتي بينهما.	سَّيَّارة أجرة/ Taximètre ⁵⁹ (فر)	طَكِّيبي
الطرشي أكلة تركية يتم فيها تصبير بعض الخضروات بوضع الخل أو الليمون الحامض ⁶¹ ، عرفها المجتمع العناني وخصص لفظ الطرشي لدلالة على نوع واحد من الخضار المخلل.	مطل: الصائت الأخير - تفخيم صوت الشين-.	إبدال: صوت (T) بصوت الطاء.	الفلفل المخلل/ Turşu ⁶⁰ (تر)	طُرْشِي
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	إضافة: النبر الصوتي على الطاء والهاء الساكنة في آخر اللفظة. مطل: صوت الزاي - تفخيمه- عند التلفظ العنابي.	إبدال: صوت (D) بصوت الطاء. إبدال: الصائت المضموم بالصائت المفتوح.	إثنا عشر وحدة (للمبالغة في عدد الشيء) / Dozzina ⁶² (إيط)	طَزِينَه
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	حذف: صوت (Au) عند التلفظ العنابي. مطل: الصوائت بعد أصوات الطاء والنون والباء - تفخيمها-.	إبدال: صوت (t) بصوت الطاء. إبدال: صوت (m) بصوت النون.	السَّيَّارة/ Automobile (فر)	طُوْنُوْبِيل

فَأَثَشًا	الوجه/ Faccia ⁶³ (إيط)	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صوتي بينهما.	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صرفي بينهما.	اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.
فَالصُّو	مَزَيَف- مقلد/ Falso ⁶⁴ (إس)	إبدال: صوت (f) بصوت الصاد.	مطل: الصائت المفتوح والصائت المضموم بعد صوتي الفاء والصاد-تفخيم صوتي الفاء والصاد.	اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.
فَامِي	العائلة/ famiglia ⁶⁵ (إيط)	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صوتي بينهما.	حذف: جزء من اللفظة (glia) عند التلطف العنابي.	اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.
فَرَاژُ	الفراولة/ Fraise ⁶⁶ (فر)	إبدال: صوت (r)- الذي يتلفظ مثل صوت الغين - بصوت الراء.	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صرفي بينهما.	اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.
فَرَشِيطَهْ	الشوكة/ Fourchette (فر)	إبدال: الصائت المضموم بالصائت مفتوح في صوت الفاء. إبدال: صوت (t) بصوت الطاء.	مطل: الصائت المكسور بعد صوت الشين عند التلطف العنابي. إضافة: هاء السكت آخر اللفظة.	اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.
فُلُوسْ	الصوص/ Pullus ⁶⁷ (لتن)	إبدال: الباء الأعجمية فاءً عربية، والصائت المضموم بصائت مكسور.	اللفظتان متماثلتان ولا نلاحظ أي تغيير صرفي.	اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.
فُنَاژُ	منار/ Phanarion ⁶⁸ (لتن)	الابتداء بصوت ساكن.	حذف: المقطع الصوتي المتكون من مجموعة من الأصوات (ion/ يُو) عند التلطف العنابي.	اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.
فِنْجَالُ	الكأس الصغير/ Fincan ⁶⁹ (فا)	إبدال الكاف الجيم الأعجمية (c)- والتي تلفظ مثل صوت الجيم القاهرية- بصوت الجيم	اللفظتان متماثلتان ولا نلاحظ أي تغيير صرفي بينهما.	اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.

		العربية. إبدال: صوت (n) بصوت اللام.		
فُورُنُو	الفرن/ ⁷⁰ Firnus (لتن)	إبدال: الصائت المكسور بالصائت المضموم في صوت الفاء.	مطل: الصائت المضموم بعد صوتي الفاء والراء- تفخيم صوتي الفاء والراء- حذف: صوت (s) تلفظا ورسمًا.	اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.
فِيْشُطَّا	عطلة الأعياد/ Fiesta ⁷¹ (إس)	إبدال: صوت (s) بصوت الشين. إبدال: صوت (t) بصوت الطاء.	مطل: الصائت المفتوح بعد صوت الطاء- تفخيم صوت الطاء-.	خصص لفظ (Fiesta) في اللهجة العنابية، وأصبح يدل على الاحتفال بالأيام والأعياد الدينية فقط.
فِيْشُورَةُ	الخِلْقَة/ الشكل/ ⁷² Ficura (إس)	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صوتي بينهما.	إضافة: هاء السكت في آخر اللفظة.	اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.
قَاوْرِي	أجنبي/ ⁷³ Gavur (فا)	إبدال: الصائت المضموم بصائت ساكن.	مطل: الصائت المفتوح بعد صوت الجيم القاهرة. قصر: الصائت المكسور بعد صوت الراء في آخر اللفظة.	لفظ (Gavur) يعني الكافر، الذي لا ينتمي إلى الديانة الإسلامية، أما في اللهجة العنابية، فعمم المعنى، وأصبح يطلق على الشخص الذي لا ينتمي إلى المجتمع المخالف له، والأجنبي عنه.
قُرَابِيْجْ	أواني المطبخ/ Kirbac ⁷⁴ (تر)	الابتداء بصوت ساكن. إبدال: صوت الكاف الأعجمي (K) قافاً عربية. إبدال: الصائت الساكن بصائت مفتوح في صوت الراء، والصائت المفتوح بصائت مكسور في صوت الباء.	مطل: الصائت المفتوح بعد الراء- تفخيم صوت الراء- إضافة: الضغط الصوتي على الباء(الشدة)	لفظ قرابيج دخلت من التركية إلى العربية منذ القدم، وجاء في لسان العرب: قرابيج جمع قربوج، وجمع التكسير: قُرْبَاج، وهو متاع الحانوت والدكان ⁷⁵ ، أما في اللهجة العنابية فخصص اللفظ للدلالة على متاع الطبخ

من أواني وأدوات.				
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	مطل: الصائت المفتوح بعد الطاء -تفخيم صوت الطاء-. صوت الطاء.	إبدال: صوت الكاف الأعجمي (k) قافاً عربية، والصائت المفتوح بالصائت المضموم في صوت القاف. إبدال: صوت التاء (t) بصوت الطاء.	ثوب يتجمل به/ Kaftan ⁷⁶ (تر)	قُفْطَانُ
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	إضافة: النبر الصوتي على صوت الجيم. إضافة: هاء السكت في آخر اللفظة.	الابتداء بصوت ساكن. إبدال: صوت (c) -الذي يتلفظ مثل صوت الكاف العربية - بصوت القاف. إبدال: صوت (c) -الذي يتلفظ مثل صوت السين العربية - بصوت الجيم.	القميص/ ⁷⁷ Camice (إيط)	قُمِجَّةُ
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	إضافة: النبر الصوتي على الواو.	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغير صوتي بينهما.	صانع-بائع القهوة/ Kahveci ⁷⁸ (تر)	قَهْوَاجِي
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغير صرفي بينهما.	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغير صوتي بينهما..	الصرصور/ Cafard (فر)	كَافَارُ
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	حذف: النبر الصوتي على صوت (s) في اللفظ الأعجمي. إضافة: هاء السكت في آخر اللفظة.	إبدال: صوت (r) والذي يتلفظ مثل صوت الغين العربي- بصوت الراء. إبدال: صوت (l) بصوت النون.	إناء الطبخ/ casserole (فر)	كَسْرُوْتَهُ
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغير صرفي بينهما.	إبدال: صوت (v) بصوت الفاء العربية.	العمل الشاق/ Corvée/ (فر)	كُورْفِي
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	إضافة: هاء السكت في آخر اللفظة.	إبدال: صوت (c) الثاني -والذي يتلفظ مثل	المطبخ/ Cocina ⁷⁹	كُوزِينَهُ

اختلاف في المعنى بينهما.		صوت السين العربية- بصوت الزاي.	(إس)	
تغيير معنى اللفظ عند إدخاله، من المكان الهادئ إلى المكان المخصص لبيع وتحضير المخبوزات.	إضافة: هاء السكت في آخر اللفظة.	إبدال: الصائت الساكن بالصائت المفتوح.	المخبزة ⁸⁰ / Kose (فا)	كُوشَة
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	حذف: جزء من التركيب اللفظي (Haricot)، إضافة إلى تغيير البنية الصرفية عند التلغظ العنابي، عبر نحت اللفظتين الأعجميتين (-mange tout) من خلال حذف صوت (n) وضم الأصوات الباقية وتشكيل لفظة واحدة.	إبدال: صوت (g) - الذي يتلفظ مثل صوت الجيم العربي- بصوت الشين. إبدال: صوت (t) - الذي يتلفظ مثل صوت التاء العربية- بصوت الطاء.	الفاصوليا الخضراء / Haricot mange-tout (فر)	مَشْطُو
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صرفي بينهما.	اللفظتان متماثلتان ولا يلاحظ أي تغيير صوتي بينهما.	الذرة / Mais (فر)	مَآيْسُنْ
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	إضافة: هاء السكت آخر اللفظة.	إبدال: الصائت المضموم بالصائت ساكن في صوت الميم. إبدال: صوت (h) - والذي يتلفظ مثل صوت الواو- بصوت الخاء.	الوسادة / Almohada ⁸¹ (إس)	المُخَدَّة
اللفظتان متطابقتان دلاليًا، ولا يلاحظ أي اختلاف في المعنى بينهما.	مطل: الصائت المضموم بعد صوت النون وتفخيمه عند التلغظ العنابي.	إبدال: صوت (y) - الذي يتلفظ كصوت الياء في العربية- بصوت العين. إبدال: الصائت المفتوح بالصائت الساكن.	الكرفس / Maydanos ⁸² (تر)	مَعْدُنُو سُنْ

2.5. الألفاظ الأعجمية الأكثر حضوراً:

1.2.5. من حيث الأصل:

جدول 2: نسبة حضور الألفاظ الدخيلة في المدونة من حيث أصولها.

الأصل	فا	تر	إس	إيط	فر	لتن	يو	أمغ
عدد الألفاظ الأعجمية	06	13	11	09	19	04	02	01
النسبة المئوية	09%	20%	17%	14%	30%	06%	03%	01%

عرفت اللهجة العنابية تنوعاً في أصول ألفاظها الدخيلة، وتفاوتاً في نسب حضورها؛ حيث نالت اللغة الفرنسية حصة الأسد بنسبة (30%)، ونرجع ذلك إلى تأثير منطوق الفرد العنابي بلغة المستعمر الفرنسي لتطبيق سياسته الرامية إلى بتر انتمائه اللغوي والديني في مختلف أقطار أرض الجزائر، ومحاولة فرنسا المجتمع لغويا وحياتيا. وتلها اللغة التركية نسبة (20%) واللغة الفارسية بنسبة (09%)، نتيجة فترة الانتساب إلى الحكم العثماني في تاريخ منطقة عنابة، والتي كانت لها تمظهرات لغوية ومادية ومعنوية لا تزال متجلية إلى يومنا هذا في المجتمع العنابي. أما أصول الألفاظ الدخيلة الباقية، فكان سبب حضورها ناتجاً عن الموقع الجغرافي الاستراتيجي لمنطقة عنابة والاحتكاك التجاري والاقتصادي مع دول الجوار، فجاءت نسبة حضور الألفاظ الإسبانية (17%)، والألفاظ الإيطالية (14%) والألفاظ اللاتينية (06%) والألفاظ اليونانية (03%). والملاحظ من خلال المدونة حضور اللغة الأمازيغية بنسبة (01%)، إذ تسربت بعض ألفاظ قبائل الأمازيغ إلى المنطوق العنابي، باعتبار الأصول البربرية لسكان الجزائر منذ القدم.

2.2.5. من حيث الميدان:

شاع في منطقة عنابة استعمال الألفاظ الأعجمية، والتي شملت ميادين ومجالات عديدة، تنقسم بين الميدان المعيشي والميدان الحيواني وميادين أخرى متفرقة. سنحاول إدراج نماذج لبعض ما أقبل العنابي على إدخاله أثناء منطوقه الكلامي حسب ما دعت إليه حاجته- انطلاقاً من المدونة-، من ذلك:

- الميدان المعيشي: إن الكثير من الألفاظ الأعجمية التي دخلت اللهجة العنابية تندرج في مجال الحياة اليومية بين أفراد المجتمع، وتتمثل في ألفاظ نحو:
 - ✓ ألفاظ المواصلات: بَابُور، بِسْكِيلَات، طُنُونِيل، طَاكِيِي.
 - ✓ ألفاظ الأكلات والأطعمة: البُورَاك، سَلَاطَه، ضُومَلَه، طُرْشِي.

✓ أَلْفَاظُ الْخَضِرِ وَالْفَوَاكِه: بَادِنَجَانُ، بُرُوكْلُو، بِطْرَافُ، جَرِيوَاتُ، سَلَاطَهْ، سِنَارِيَهْ، مَايِسْ، مَشْطُو، بِنَانُ، فَرَازُ.

✓ أَلْفَاظُ الْأَوَانِي وَالْأَعْرَاضِ الْمُنْتَلِيَةِ: بِيدُونُ، بَرِيزَا، بِشْكِيزُ، تَرْمُوسُ، طَابُونَهْ، طَابَلَهْ، طَاسُ، سَيِّي، فَنَجَالُ، فَرَشِيطَهْ، فُورُنُو، فَرَايِجُ، كَسْرُونَهْ، كُوزِينَهْ، كُوشَهْ، لُبَا، دُورَانُ، الْمُخْدَهْ، زَلَامِيَتُ.

✓ أَلْفَاظُ اللَّبَاسِ: بُلُوزَا، فَمِجَهْ، تَقَشِيرُ، صَبَاطُ، قُفْطَانُ.

• المِيدَانُ الْحَيَوَانِيُّ: يَسْتَعْمَلُ الْعِنَابِيُّ أَلْفَاظاً أَعْجَمِيَةً دَالَةً عَلَى بَعْضِ الْحَيَوَانَاتِ عَوْضاً عَنِ الْأَلْفَاظِ الْفَصِيحَةِ وَالْمُتَدَاوِلَةِ لَدَى مَجْتَمَعِهِ. وَمِنْ بَيْنِ أَلْفَاظِ الْحَيَوَانَاتِ نَجِدُ: بِلَآرْجُ، جَرَانَهْ، كَافَازُ، زُرْزُومِيَهْ، فُلُوسُ.

• مِيَادِينُ مُتَفَرِّقَةٌ: يَضُمُّ عِدداً مِنَ الْأَلْفَاظِ الْمُتَفَرِّقَةِ شَائِعَةً التَّدَاوُلِ بَيْنَ الْمَجْتَمَعِ الْعِنَابِيِّ، وَالَّتِي تَنْتَبِي إِلَى حَقُولِ دَلَالِيَةٍ مُتَنَوِّعَةٍ. نَذَكُرُ مِنْهَا:

- حَقْلُ جِسْمِ الْإِنْسَانِ: فَاتَشَا، فِقُورَهْ.
- حَقْلُ الْأَلَاتِ وَالْأَجْهَازَةِ: بِنْدِيرُ، تَيْلِي، فُورُنُو.
- حَقْلُ الْبَيْعِ وَالشِّرَاءِ: سَوْمَهْ، طَرِينَهْ، كُوشَهْ، قَهَوَاجِي.
- حَقْلُ الصِّفَاتِ: كُورْفِي، قَاوَرِي، زَنْلَهْ، قَالْصُو، فَيْشْطَا.
- حَقْلُ الْأَسْرَةِ: قَامِي.
- حَقْلُ الْأَيَّامِ: سِمَانَا، فَيْشْطَا.

3.2.5. ملاحظات واستنتاجات:

من خلال رصد التغيرات الطارئة على الألفاظ الدخيلة الأعجمية وكيفية حضورها كما ونوعاً في اللهجة العنابية، سجّلنا الملاحظات التالية:

- أنّ اللهجة العنابية- في كثير من ألفاظها- ذات أصول أعجمية، تنوعت بين: الفارسية، والتركية، والإسبانية، والإيطالية، الفرنسية، واللاتينية، واليونانية، والأمازيغية.
- نلاحظ أنّ كثيراً من هذه الألفاظ قد أصابها تغيرات لسانية، ويمكن تصنيفها على النحو الآتي:

تغيرات صوتية: تغيرات تحدث على مستوى الأصوات المستقلة أثناء تلفظ الألفاظ الدخيلة الأعجمية، وهي:

✓ الإبدال: إبدال الصوامت مثل: الباء الأعجمية (p) بباء عربية، والكاف الأعجمية (K) جيماً عربية، والتاء (t) طاءً...

✓ إبدال الصوائت مثل: الصائت المفتوح بالصائت المكسور، والصائت المضموم بالصائت المفتوح...

✓ الابتداء بصوت ساكن: وهي سمة من سمات اللهجات والألفاظ العامية، يتم فيها تغيير حركة الصوت الأول وتحويله إلى صوت ساكن مثل: سَلَاطَه/ Salata،. سَيِي/ Sini.

تغيرات صرفية: تغيرات تحدث على مستوى بنية اللفظة (لا العناصر الصرفية ذات علة صوتية)، وهي:

✓ مطل الصوائت القصيرة: إضافة الصوائت الطويلة (الألف، والواو، والياء) بغرض تفخيم الصوت.

✓ إظهار الصوامت: لفظ بعض الأصوات الموجودة رسمًا في اللفظ الأعجمي (إظهار صوت النون/n)، مثل: بَيْدُونْ-Bidon.

✓ الحذف: حذف بعض أصوات اللفظ الأعجمي، مثل: بَلْكَو- Balcone، أو حذف جزء من اللفظ الأعجمي، مثل: طَكِّيبي-Taximètre.

✓ النحت: توليد لفظة من لفظتين، مثل: مَشْطُو- Haricot mange-tout.

✓ النبر: إضافة الشدة على بعض الأصوات، مثل: جِرَّائَة - زَبْلَة- طَرِينَة...

✓ إضافة هاء السكت: إضافة الهاء آخر اللفظة لدلالة على التانيث، مثل: ضُومْلَة، طَابْلَة، طَابُونَة...

تغيرات دلالية: تغيرات تحدث على مستوى المعاني التي تحملها الألفاظ، ونجد أنّ اللهجة العنابية حافظت على دلالة معظم ألفاظها الدخيلة (خاصة ألفاظ الخضر والفواكه)، ولم نلمس إلا بعض التغيرات الدلالية تنحصر بين تخصيص المعنى ونقل المعنى.

• أنّ اللهجة العنابية حافظت على بعض الألفاظ الدخيلة الأعجمية صوتيًا وصرفيًا ودلاليًا كلفظة (بِسْكِيَلَات- Bicyclette)، ولفظة (كَافَارْ- Cafard).

• أنّ اللهجة العنابية تأثرت باللغة الفرنسية واللغة التركية واللغة الإسبانية بشكل كبير، نتيجة التاريخ الاستعماري مع دول هذه الأخيرة، والاحتكاك اللغوي مع أفرادها.

• أنّ معظم هذه الألفاظ الدخيلة الأعجمية تندرج تحت ألفاظ الحياة العامة المعيشية والاجتماعية.

- خاتمة:

بعد هذا العرض القائم على الوصف والتحليل بناءً على معطيات كلّ من الدرس اللسانيّ والدرس اللهجيّ، خلصت الدراسة إلى أنّ الدّخيل سمة لغوية تواكب اللهجات العربية المعاصرة، تحت عامل التأثير والتأثر بين الشعوب المجاورة. فقد أدّى فاحتكاكها لغويّاً إلى انتقال العديد من الألفاظ، حتى أصبحت اللهجات مزيجاً من اللغات الغربية عنها. وهذا من بين العوامل التي تجعل اللغات تتطوّر وتثري الرصيد المعجميّ لناطقها. وكان سعيها إلى تأصيل الألفاظ الدّخيلة في اللهجة العنابية إغناءً لها، ودليلاً على دينامية المجتمع العنابيّ في ظلّ تعدّده اللغويّ، وليس مأخذاً عليها. وكما كان حرصنا على نسبها إلى اللغة المنقولة منها حفاظاً لمكانتها، حتى لا يُختزل مخزونها اللغويّ ويضيع فكرها؛ فالألفاظ حصون حضارات الشعوب.

إنّ الدراسة اللسانية للغات بعامة، واللهجات بخاصة، تحتاج إلى تضافر الجهود لإمطة اللثام عن غموض نشأتها وتشعّبها وتداخلها. لذا، تقترح الدراسة نقل مجال الاهتمام باللهجات المعاصرة من حيز التنظير إلى حيز مواكبة التقدم التقنيّ، بهدف رقمتها وتقريبها إلى الباحثين والمهتمين في هذا المضمار. وهذا اقتراح لتصوّر مستقبليّ في ضوء المتجدّد المعلوماتيّ، يتمّ فيه:

1. تجميع الألفاظ الدارجة في اللهجات العربية المعاصرة.
2. تحديد أصولها الأصيلة والأعجميّة.
3. توصيف ظواهرها النطقية لتحديد القدر المشترك بينها وبين الفصحى.
4. مكاشفة تغيّراتها الطارئة على مختلف المستويات (الصوتية والتركيبية والدلالية).

-الإحالة والتهميش:

¹ أحمد بن فارس، معجم مقاييس اللغة، دار الفكر، تحقيق: عبد السلام هارون، القاهرة، مصر، ج02، دط، 1979، مادة [د خ ل]، ص335.

² جمال الدين ابن منظور، معجم لسان العرب، دار صادر، بيروت، لبنان، المجلد11، دط، 1993، مادة [د خ ل]، ص239-243.

³ مرتضى الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، سلسلة التراث العربي، الكويت، ج28، ط01، 1993، مادة [د خ ل]، ص480.

⁴ ينظر: عبد القادر محمد الحسين، تمييز الدخيل في تفسير القرآن الكريم، مجلة جامعة دمشق للعلوم الاقتصادية والقانونية، المجلد29، العدد03، 2013، ص343.

⁵ جلال الدين السيوطي، الإتقان في علوم القرآن، تحقيق: محمد أبو النصر إبراهيم، الأوقاف السعودية، السعودية، ج04، دط، ص212.

- ⁶ ينظر: عبد القادر محمد الحسين، تمييز الدخيل في تفسير القرآن الكريم، مجلة جامعة دمشق للعلوم الاقتصادية والقانونية، ص344.
- ⁷ مشتاق عباس مَعْن، المعجم المفصل في فقه اللغة، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط01، 2001، ص89.
- ⁸ سعدي صتاوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط01، 2004، ص06.
- ⁹ ينظر: أحمد مجمد قدور، مدخل إلى فقه اللغة العربية، دار الفكر، دمشق، سوريا، ط02، 1999، ص229.
- ¹⁰ ينظر: علي عبد الواحد الوافي، فقه اللغة، نهضة مصر، الجزيرة، مصر، ط03، 2004، ص154.
- ¹¹ ينظر: كلّ محمد باسل، المعرب والدخيل في اللغة العربية، بحث مقدم لنيل درجة الدكتوراه، الجامعة الإسلامية العالمية، كلية الآداب واللغة العربية-قسم الدراسات اللغوية، إسلام آباد، باكستان، 2002، ص25-26.
- ¹² ينظر: علي عبد الواحد الوافي، المرجع السابق، ص166.
- ¹³ ينظر: سليمان حشاني، مظاهر الدخيل في اللغة العربية-دراسة في الأساليب المعاصرة، مذكرة مقدمة لنيل درجة الماجستير في الآداب واللغة العربية، جامعة محمد خيضر، كلية الآداب واللغات، قسم الآداب واللغة العربية، بسكرة، الجزائر، 2013، ص96-97.
- ¹⁴ ينظر: علي عبد الواحد الوافي، المرجع السابق، ص166.
- ¹⁵ ينظر: المرجع نفسه، ص156-157.
- ¹⁶ ينظر: سعيد دحماني، عنابة فن وثقافة، المؤسسة الوطنية للفنون المطبعية، رغاية، الجزائر، دت، 1983، ص09.
- ¹⁷ الرطانة: الرطن نعني به استعمال الألفاظ الأعجمية أثناء الأداء الكلامي، وتعرّف الرطانة في المعاجم اللغوية بأنها: "رطانة/ رطانة [مفرد]: 1- مصدر رطّن. 2- لغة المهنة. 3- لهجة محلية. راطنٌ يُرطن، رطناً ومُراطنةً، فهو مُرطن، والمفعول مُرَاطنٌ • راطنٌ فلانٌ: خاطبه بالأعجمية، أي بكلام غير مفهوم "زارنا أجنبي فأخذ يراطننا بلغته". أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، علم الكتب، القاهرة، مصر، المجلد 01، الطبعة 01، مادة (رطن)، 2008، ص906.
- ¹⁸ ينظر: فطيمة لكحل، التعدد اللهجي في الجزائر وإشكاليات التواصل مع المجتمعات العربية، مجلة الباحث للعلوم الرياضية والاجتماعية، جامعة الجلفة، العدد 06، 2020، ص207.
- ¹⁹ فانيامبادي عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، دار القلم، دمشق، سوريا، ط01، 2011، ص07.

- ²⁰ ينظر: محمد عيلان، مدينة عنابة " مقارنة تاريخية ثقافية اجتماعية"، <https://elbassair.dz/16299> /جريدة البصائر الإلكترونية، تاريخ الاطلاع: 2022/04/10، الساعة: 02:15.
- ²¹ إبراهيم أنيس، في اللهجات العربية، مكتبة أنجلو المصرية، القاهرة، دمشق، ط08، 1992، ص23.
- ²² جوزيف فندريس، اللغة، ترجمة عبد الدواخلي ومحمد القصاص، المركز القومي للترجمة، مصر، ط01، 2014، ص 315.
- ²³ علي عبد الواحد وافي، علم اللغة، نهضة مصر، الجيزة، مصر، ط09، 2004، ص253.
- ²⁴ ينظر: مروج غني جبار، الاقتراض في العربية، مجلة كلية العلوم الإسلامية، جامعة بغداد، العدد27، 2011، ص 416-412.
- ²⁵ عبده الراجحي، اللهجات العربية في القراءات القرآنية، دار المعرفة الجامعية، الاسكندرية، مصر، دط، 1996، ص 39.
- ²⁶ ينظر: مباركة رحمان، التداخل اللغوي بين اللغة العربية والعامية في المجتمع الجزائري-مقاربة سوسiolسانية تجليات النشأة وأثرها في التركيبة اللغوية-، جامعة خيضر، بسكرة، مجلة التحبير، المجلد 03، العدد03، 2021، ص38-39.
- ²⁷ ينظر، جبينه نصر علي، المعرب والدخيل في المعاجم العربية-دراسة تأليلية-، دار طلاس، دمشق، سوريا، ط01، 2001، ص44.
- ²⁸ ينظر: رشيد عطية، الدليل إلى مرادف العامي والدخيل، مطبعة الفوائد، بيروت، لبنان، ط01، 1898، ص58.
- ²⁹ ينظر: طوبيا العنبي، كتاب تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفها، مكتبة العرب، مصر، ط02، 1932، ص06.
- ³⁰ ينظر: بشير الأمين، جولة لغوية على ضفاف البحر الأبيض المتوسط، مدونة أنترنت: هجرة الكلمات، <https://2u.pw/wbspo> ، تاريخ الإطلاع: 2022/06/04، الساعة: 11:23.
- ³¹ ينظر: فانيامبادي عبد الرحيم، المرجع السابق، ص57.
- ³² ينظر: المرجع نفسه، ص58.
- ³³ ينظر: محمد العبودي، معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة، مكتبة الملك عبد العزيز العامة، الرياض، السعودية، دط، 2005، ص75.
- ³⁴ ينظر: المرجع نفسه، ص 74-75.
- ³⁵ ينظر: معجم اللهجة الجزائرية، موقع أنترنت: <https://2u.pw/jzkzt>، تاريخ الاطلاع: 2022 /06/12، الساعة: 19:00.
- ³⁶ ينظر: محمد العبودي، المرجع السابق، ص152.
- ³⁷ ينظر: المرجع نفسه، ص94.

- ³⁸ ينظر: بشير الأمين، جولة لغوية على ضفاف البحر الأبيض المتوسط، <https://2u.pw/XbC8D>، تاريخ الاطلاع: 2022/06/04، الساعة: 11:30.
- ³⁹ ينظر: المرجع نفسه، <https://2u.pw/nhMc5>، تاريخ الإطلاع: 2022/06/04، الساعة: 11:33.
- ⁴⁰ ينظر: محمد العبودي، المرجع السابق، ص 154.
- ⁴¹ ينظر: معجم اللهجة الجزائرية، موقع أنترنت: <https://2u.pw/CNGyb>، تاريخ الاطلاع: 06/12/2022، الساعة: 22:30.
- ⁴² ينظر: فانيامبادي عبد الرحيم، المرجع السابق، ص 84.
- ⁴³ ينظر: قاموس المعاني: عربي- إسباني، موقع أنترنت: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-es/la-rana/>، تاريخ الاطلاع: 2022/06/12، الساعة: 20:05.
- ⁴⁴ Ben cheneb Mohammed : Mots turks et persons conservées dans les parles algérien, Typographie Jules carbonel, Alger, 1988, p42.
- ⁴⁵ ينظر: المرجع نفسه، ص 42.
- ⁴⁶ ينظر: نبيل الوغليسي، أصول الكلمات الجزائرية والمغربية- تأثيلات: <https://darijah.blogspot.com/2019/01/zabla-sbaglio.html>، تاريخ الاطلاع: 2022/06/12، الساعة: 18:30.
- ⁴⁷ ينظر: نبيل الوغليسي، المرجع نفسه، تاريخ الاطلاع: 2022/06/12، الساعة: 18:45.
- ⁴⁸ ينظر: طويبا العنبي، المرجع السابق، ص 45.
- ⁴⁹ ينظر: قاموس المعاني: عربي- إسباني، موقع أنترنت: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-es/semana/>، تاريخ الاطلاع: 2022/06/12، الساعة: 22:10.
- ⁵⁰ ينظر: بشير الأمين، جولة لغوية على ضفاف البحر الأبيض المتوسط، http://qamus-tunsi.blogspot.com/2015/10/blog-post_96.html، تاريخ الاطلاع: 2022/06/04، الساعة: 11:40.
- ⁵¹ Ben cheneb Mohammed : Mots turks et persons conservées dans les parles algérien, p50
- ⁵² ينظر: قاموس المعاني: عربي- إسباني، موقع أنترنت: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-es/suma/>، تاريخ الاطلاع: 2022/06/12، الساعة: 20:10.
- ⁵³ ينظر: جبهة نصرعلي، المرجع السابق، ص 45.
- ⁵⁴ ينظر: المرجع نفسه، ص 45.
- ⁵⁵ ينظر: بشير الأمين، جولة لغوية على ضفاف البحر الأبيض المتوسط، <https://2u.pw/YTSRW>، تاريخ الاطلاع: 2022/06/04، الساعة: 11:45.
- ⁵⁶ ينظر: محمد العبودي، المرجع السابق، ص 109.
- ⁵⁷ Ben cheneb Mohammed : Mots turks et persons conservées dans les parles algérien, p53.

- ⁵⁸ ينظر: محمد العبودي، المرجع السابق، ص 96.
- ⁵⁹ ينظر: فانيامبادي عبد الرحيم، المرجع السابق، ص 77.
- ⁶⁰ ينظر: محمد العبودي، المرجع السابق، ص 93.
- ⁶¹ ينظر: المرجع نفسه، ص 94.
- ⁶² ينظر: معجم اللهجة الجزائرية، موقع أنترنت: <https://2u.pw/zllul> ، تاريخ الاطلاع: 2022/06/12. الساعة: 19:15.
- ⁶³ ينظر: معجم اللهجة الجزائرية، موقع أنترنت: <https://2u.pw/2ws2w> ، تاريخ الاطلاع: 2022/06/12، الساعة: 19:30.
- ⁶⁴ ينظر: قاموس المعاني: عربي- إسباني، موقع أنترنت: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-es/falso> ، تاريخ الاطلاع: 2022/07/12، الساعة: 19:35.
- ⁶⁵ ينظر: فانيامبادي عبد الرحيم، المرجع السابق، ص 152.
- ⁶⁶ ينظر: جهينة نصر علي، المرجع السابق، ص 50.
- ⁶⁷ ينظر: بشير الأمين، جولة لغوية على ضفاف البحر الأبيض المتوسط، http://qamus-tunsi.blogspot.com/2015/10/blog-post_13.html ، تاريخ الاطلاع: 2022/06/04، الساعة: 11:50.
- ⁶⁸ ينظر: طوبيا العنيني، المرجع السابق، ص 53.
- ⁶⁹ Ben cheneb Mohammed : Mots turks et persons conservées dans les parles algérien, p68.
- ⁷⁰ ينظر: طوبيا العنيني، المرجع السابق، ص 53.
- ⁷¹ ينظر: قاموس المعاني: عربي- إسباني، موقع أنترنت: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-es/fiesta> ، تاريخ الاطلاع: 2022/06/12، الساعة: 20:00.
- ⁷² ينظر: قاموس المعاني: عربي- إسباني، موقع أنترنت: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-es/figura> ، تاريخ الاطلاع: 2022/06/12، الساعة: 20:15.
- ⁷³ ينظر: بشير الأمين، جولة لغوية على ضفاف البحر الأبيض المتوسط، http://qamus-tunsi.blogspot.com/2016/08/blog-post_8.html ، تاريخ الاطلاع: 2022/07/04، التاريخ: 11:55.
- ⁷⁴ Ben cheneb Mohammed : Mots turks et persons conservées dans les parles algérien, p64.
- ⁷⁵ ينظر: جمال الدين ابن منظور، معجم لسان العرب، المجلد 02، ص 352.
- ⁷⁶ ينظر: طوبيا العنيني، المرجع السابق، ص 57.
- ⁷⁷ ينظر: طوبيا العنيني، المرجع نفسه، ص 58.
- ⁷⁸ ينظر: محمد العبودي، المرجع السابق، ص 203.
- ⁷⁹ ينظر: قاموس المعاني، موقع أنترنت: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-es/cocina> ، تاريخ الاطلاع: 2022/06/12، الساعة: 22:25.

⁸⁰ ينظر: بشير الأمين، جولة لغوية على ضفاف البحر الأبيض المتوسط، http://qamus-tunsi.blogspot.com/2017/05/blog-post_8.html، تاريخ الاطلاع: 2022/06/04، الساعة: 12:00.

⁸¹ ينظر: قاموس المعاني، موقع أنترنت: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-es/almohada>، تاريخ الإطلاع: 2022/06/12، الساعة: 22:10.

⁸² Ben cheneb Mohammed : Mots turks et persons conservées dans les parles algérien, p81.

- قائمة المصادر والمراجع:

المعاجم:

- (1) أحمد بن فارس، معجم مقاييس اللغة، دار الفكر، تحقيق: عبد السلام هارون، القاهرة، مصر، ج02، دط، 1979، مادة [د خ ل].
- (2) جمال الدين ابن منظور، معجم لسان العرب، دار صادر، بيروت، لبنان، المجلد11، دط، 1993، مادة [د خ ل].
- (3) مرتضى الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، سلسلة التراث العربي، الكويت، ج28، ط01، 1993، مادة [د خ ل].

الكتب باللغة العربية:

- (4) إبراهيم أنيس، في اللهجات العربية، مكتبة أنجلو المصرية، القاهرة، دمشق، ط08، 1992.
- (5) أحمد محمد قدور، مدخل إلى فقه اللغة العربية، دار الفكر، دمشق، سوريا، ط02، 1999.
- (6) جلال الدين السيوطي، الإتنقان في علوم القرآن، تحقيق: محمد أبو النصر إبراهيم، الأوقاف السعودية، السعودية، ج04، دط، دت.
- (7) جهينة نصر علي، المغرب والدخيل في المعاجم العربية-دراسة تأليلية-، دار طلاس، دمشق، سوريا، ط01، 2001.
- (8) جوزيف فندريس، اللغة، ترجمة عبد الدواخلي ومحمد القصاص، المركز القومي للترجمة، مصر، ط01، 2014.
- (9) رشيد عطية، الدليل إلى مرادف العامي والدخيل، مطبعة الفوائد، بيروت، لبنان، ط01، 1898.
- (10) سعدي صتاوي، المعجم المفصل في المغرب والدخيل، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط01، 2004.
- (11) سعيد دحماني، عناية فن وثقافة، المؤسسة الوطنية للفنون المطبعية، رغاية، الجزائر، دط، 1983.
- (12) طوبيا العنبي، كتاب تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفها، مكتبة العرب، مصر، ط02، 1932.

- 13) عبده الراجحي، اللهجات العربية في القراءات القرآنية، دار المعرفة الجامعية، الاسكندرية، مصر، دط، 1996.
- 14) علي عبد الواحد الوافي، فقه اللغة، نهضة مصر، الجيزة، مصر، ط3، 2004.
- 15) علي عبد الواحد وافي، علم اللغة، نهضة مصر، الجيزة، مصر، ط9، 2004.
- 16) فانيامبادي عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها، دار القلم، دمشق، سوريا، ط1، 2011.
- 17) محمد العبودي، معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة، مكتبة الملك عبد العزيز العامة، الرياض، السعودية، دط، 2005.
- 18) مشتاق عباس مَعْن، المعجم المفصل في فقه اللغة، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 2001.

الكتب باللغة الأجنبية:

1. Ben cheneb Mohammed : Mots turks et persons conservées dans les parles algérien, Typographie Jules carbonel, Alger, 1988.

المجلات:

- 1) عبد القادر محمد الحسين، تمييز الدخيل في تفسير القرآن الكريم، مجلة جامعة دمشق للعلوم الاقتصادية والقانونية، المجلد 29، العدد 03، 2013.
- 2) فطيمة لكحل، التعدد اللهجي في الجزائر وإشكاليات التواصل مع المجتمعات العربية، مجلة الباحث للعلوم الرياضية والاجتماعية، جامعة الجلفة، العدد 06.
- 3) مباركة رحمان، التداخل اللغوي بين اللغة العربية والعامية في المجتمع الجزائري-مقاربة سوسيو لسانية تجليات النشأة وأثرها في التركيبة اللغوية-، جامعة خيضر، بسكرة، مجلة التحبير، المجلد 03، العدد 03، 2021.
- 4) مروج غني جبار، الاقتراض في العربية، مجلة كلية العلوم الإسلامية، جامعة بغداد، العدد 27، 2011.

المذكرات والأطروحات:

- 1) سليمان حشاني، مظاهر الدخيل في اللغة العربية-دراسة في الأساليب المعاصرة-، مذكرة مقدمة لنيل درجة الماجستير في الآداب واللغة العربية، جامعة محمد خيضر، كلية الآداب واللغات، قسم الآداب واللغة العربية، بسكرة، الجزائر، 2013.

(2) كلّ محمد باسل، المعرب والدخيل في اللغة العربية، بحث مقدم لنيل درجة الدكتوراه، الجامعة الإسلامية العالمية، كلية الآداب واللغة العربية-قسم الدراسات اللغوية-، إسلام آباد، باكستان، 2002.

المواقع الإلكترونية:

- 1) <https://2u.pw/wbspo>
- 2) <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-es/la-rana/>
- 3) <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-es/fiesta/>
- 4) <https://elbassair.dz/16299/>
- 5) <https://2u.pw/jzkzt>
- 6) <https://darijah.blogspot.com/2019/01/zabla-sbaglio.html>

- رومنة المصادر والمراجع العربية:

- 1) Ibrāhīm Anīs, fī al-Lahajāt al-‘Arabīyah, Maktabat anjIw al-Miṣrīyah, al-Qāhirah, Dimashq, ṭ08, 1992.
- 2) Aḥmad ibn Fāris, Mu‘jam Maqāyīs al-lughah, Dār al-Fikr, taḥqīq : ‘Abd al-Salām Hārūn, al-Qāhirah, Miṣr, j02, dt, 1979, māddat [D Kh L].
- 3) Aḥmad Muḥammad Qaddūr, madkhal ilā fiqh al-lughah al-‘Arabīyah, Dār al-Fikr, Dimashq, Sūriyā, ṭ02, 1999.
- 4) Bashīr al-Amīn, Jawlah lughawīyah ‘alā Ḍifāf al-Baḥr al-Abyaḍ al-Mutawassiṭ, Mudawwanat antrnyt : Hijrat al-kalimāt : <https://2u.pw/wbspo>
- 5) Jalāl al-Dīn al-Suyūfī, al-Itqān fī ‘ulūm al-Qur’ān, taḥqīq : Muḥammad Abū al-Naṣr Ibrāhīm, al-Awqāf al-Sa‘ūdīyah, al-Sa‘ūdīyah, j04, dt, dt.
- 6) Jamāl al-Dīn Ibn manzūr, Mu‘jam Lisān al-‘Arab, Dār Ṣādir, Bayrūt, Lubnān, almjld11, dt, 1993, māddat [D Kh L].
- 7) Juhaynah Naṣr ‘Alī, al-Mu‘arrab wa-al-dakhīl fī al-ma‘ājim al-rbyṭ-drāsh t’thylyt-, Dār Ṭalās, Dimashq, Sūriyā, ṭ01, 2001.
- 8) Jūzīf fndrys, al-lughah, tarjamat ‘Abd al-Dawākhilī wa-Muḥammad al-Qaṣṣās, al-Markaz al-Qawmī lil-Tarjamah, Miṣr, ṭ01, 2014.
- 9) Rashīd ‘Aṭīyah, al-Dalīl ilā murādif al-‘āmmī wa-al-dakhīl, Maṭba‘at al-Fawā’id, Bayrūt, Lubnān, ṭ01, 1898.
- 10) Sa‘dī ṣnnāwy, al-Mu‘jam al-Mufaṣṣal fī al-Mu‘arrab wālddkhyl, Dār al-Kutub al-‘Ilmīyah, Bayrūt, Lubnān, ṭ01, 2004.

- 11) Sa'īd Daḥmānī, 'Annābah Fann wa-thaqāfat, al-Mu'assasah al-Waṭanīyah lil-Funūn al-Maṭba'īyah, rghāyh, al-Jazā'ir, dṭ, 1983.
- 12) Sulaymān Ḥashshānī, mazāhir alddkhyh fī allghh al'rbyyt-drāsh fī al-asālīb alm'āšrt-, Mudhakkirah muqaddimah li-nayl darajat al-mājistīr fī al-Ādāb wa-al-lughah al-'Arabīyah, Jāmi'at Muḥammad Khayḍar, Kullīyat al-Ādāb wa-al-lughāt, Qism al-Ādāb wa-al-lughah al-'Arabīyah, Baskarah, al-Jazā'ir, 2013.
- 13) Ṭūbyā al'nyby, Kitāb tafsīr al-alfāz al-dakhīlah fī al-lughah al-'Arabīyah ma'a dhikr ašlahā bḥrwfhā, Maktabat al-'Arab, Mišr, 102, 1932.
- 14) 'Abd al-Qādir Muḥammad al-Ḥusayn, Tamyīz al-Dukhayyil fī tafsīr al-Qur'ān al-Karīm, Majallat Jāmi'at Dimashq lil-'Ulūm al-iqtisādīyah wa-al-qānūnīyah, almjld29, al-'adad 03, 2013.
- 15) 'Abduh al-Rājīhī, al-Lahajāt al-'Arabīyah fī al-qirā'āt al-Qur'ānīyah, Dār al-Ma'rifah al-Jāmi'īyah, al-Iskandarīyah, Mišr, dṭ, 1996.
- 16) 'Alī 'Abd al-Wāḥid al-Wāfī, fiqh al-lughah, Nahḍat Mišr, al-Jīzah, Mišr, 103, 2004.
- 17) Alī 'Abd al-Wāḥid Wāfī, 'ilm al-lughah, Nahḍat Mišr, al-Jīzah, Mišr, 109, 2004.
- 18) Fānyāmbādy 'Abd al-Raḥīm, Mu'jam al-Dukhayyil fī al-lughah al-'Arabīyah al-ḥadīthah wa-lahjātuhā, Dār al-Qalam, Dimashq, Sūriyā, 101, 2011.
- 19) Faṭīmah lkhl, al-ta'addud al-lahjī fī al-Jazā'ir wa-ishkālīyāt al-tawāšul ma'a al-mujtama'āt al-'Arabīyah, Majallat al-bāḥith lil-'Ulūm al-riyādīyah wa-al-ljtimā'īyah, Jāmi'at al-Jaflah, al'dd06, 2020.
- 20) Qāmūs al-ma'ānī : 'rby-isbāny, Mawqī' antrnt : <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-es/la-rana>
- 21) Qāmūs al-ma'ānī: 'rby-isbāny, Mawqī' antrnt: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-es/fiesta>
- 22) kll Muḥammad Bāsil, alm'rrb wālddkhyh fī al-lughah al-'Arabīyah, baḥth muqaddam li-nayl darajat al-duktūrāh, al-Jāmi'ah al-Islāmīyah al-'Ālamīyah, Kullīyat al-Ādāb wa-al-lughah al'rbyt-qsm al-Dirāsāt allghwyt-, Islām Ābād, Bākistān, 2002.
- 23) Mubārakah Raḥmānī, al-Tadākḥul al-lughawī bayna al-lughah al-'Arabīyah wa-al-'āmmīyah fī al-mujtama' aljzā'ry-mqārbh sūsiyū

- lisānīyah Tajallīyāt al-nash'ah wa-atharuhā fī al-Tarkībah allghwyt-, Jāmi'at Khayḍar, Baskarah, Majallat al-Taḥbīr, al-mujallad 03, al-'adad 03, 2021.
- 24) Muḥammad al-'Abbūdī, Mu'jam al-kalimāt al-dakhīlah fī lughatinā alddārjīh, Maktabat al-Malik 'Abd al-'Azīz al-'Āmmah, al-Riyād, al-Sa'ūdīyah, dt, 2005.
- 25) Muḥammad 'Aylān, Madīnat 'Annābah "muqārabah tārikhīyah thaqāfīyah ijtīmā'īyah", Jarīdat al-Baṣā'ir al-iliktrūnīyah : <https://elbassair.dz/16299>
- 26) Murtaḍá al-Zubaydī, Tāj al-'arūs min Jawāhir al-Qāmūs, Silsilat althrat al-'Arabī, al-Kuwayt, j28, t01, 1993, māddat [D Kh L].
- 27) Murūj Ghanī Jabbār, al-Iqtirād fī al-'Arabīyah, Majallat Kullīyat al-'Ulūm al-Islāmīyah, Jāmi'at Baghdād, al-'adad 27, 2011.
- 28) Mshtāq 'Abbās ma'n, al-Mu'jam al-Mufaṣṣal fī fiqh al-lughah, Dār al-Kutub al-'Ilmīyah, Bayrūt, Lubnān, t01, 2001.
- 29) Mu'jam al-lahjah al-Jazā'irīyah, Mawqi' antrnt: <https://2u.pw/jzkzt>
- 30) Nabīl al-Waghlīsī, uṣūl al-kalimāt al-Jazā'irīyah wālmghārby-t'thylāt, Mudawwanat antrnt: <https://darijah.blogspot.com/2019/01/zabla-sbaglio.html>